



St. Nikolaus Church Pattaya  
Assumption Church Pattaya

วัดนักบุญนิโคลัส พัทยา  
วัดอัสสัมชัญ พัทยา

ถนนสุขุมวิท บางนา-ตราด กิโลเมตรที่ 145  
ไกลทางแยกเขาพิชยากลาง พัทยา จังหวัดชลบุรี 20150

Sukhumvit Road. 145 Kilometer Post, near the  
traffic light of Central Pattaya, Pattaya,  
Chonburi 20150  
<https://www.facebook.com/home.php>

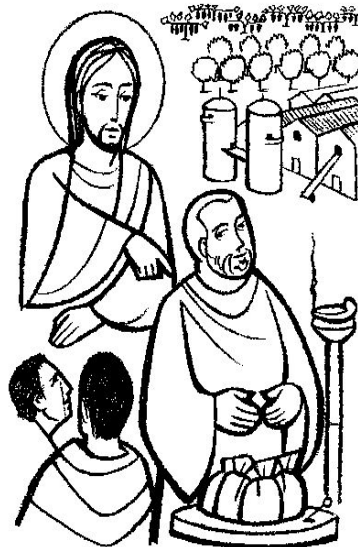
# Bulletin

## สารวัด

จากถนนสุขุมวิทเข้าทางซอยสยามคันทรี่คลับตรงเข้าไป 10 กม.  
ก่อนถึงสนามกอล์ฟสยามคันทรี่คลับ

From Sukhumvit Highway, turn into Soi  
Siam Country Club Road and go  
straight along the road for 10 kms.  
<http://www.nikolauschurch.org>

ปีที่ ๒๐ ฉบับที่ ๘๙ 20<sup>th</sup> Year, Book 89



อาทิตย์ที่ 24 เทศกาลธรรมดา

Twenty-fourth Sunday in Ordinary Time

๑๗ กันยายน ๒๕๖๐ 17<sup>th</sup> September, 2017

### Responsorial Psalm:

The Lord is kind and merciful, slow to anger, and rich in compassion.

พระเจ้าทรงพระกรุณาและมีพระคุณ ไม่ทรงกริ้วง่าย และเปี่ยมด้วยความรักมั่นคง

## จากใจเจ้าอาวาส

วันอาทิตย์ สัปดาห์ที่ 24 เทศกาลธรรมดา

### การให้อภัย

ชุมชนศิษย์พระคริสต์ เป็นชุมชนที่เจริญชีวิตตามคำสอนของพระเยซูเจ้า ศิษย์ทุกคนมีความสัมพันธ์กันและกัน เดินไปด้วยกัน ช่วยเหลือประคับประคองกันและกัน ร่วมมือกันเสริมสร้างพระอาณาจักรของพระเจ้าให้เกิดขึ้นบนแผ่นดินนี้ อาศัยพระคุณของพระเจ้าและการประทับอยู่ของ พระเยซูเจ้าผู้ยังทรงพระชนม์และประทับอยู่ท่ามกลางศิษย์ของพระองค์ที่เจริญชีวิตในความรักซึ่งกันและกัน



ศิษย์พระคริสต์มิได้มองข้ามธรรมชาติและความเป็นจริงในความอ่อนแอและความคิดพลั้งในธรรมชาติของความเป็นมนุษย์ แต่สิ่งที่เหนือกว่าธรรมชาติของความอ่อนแอก็คือความพยายามที่จะเจริญชีวิตตามคำสอนพื้นฐานเรื่อง “ความรัก” ที่พระเจ้าทรงสอนในความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน ในห้วงขณะของการเป็นศิษย์พระคริสต์

พระวาจาพระเจ้าในวันนี้ได้พูดถึง “การให้อภัยกัน การคืนดีกัน การยกโทษให้กัน...” แบบอย่างของการให้อภัยก็คือ แบบอย่างของพระเจ้า พระบิดาเองที่ให้อภัยแก่มนุษย์ คืนดี กับมนุษย์ ในองค์พระเยซูคริสตเจ้า ชีวิตของศิษย์พระคริสต์ที่รู้จักดีต่อกันและกันด้วยความรัก (บทอ่านอาทิตย์ที่แล้ว) เป็นแง่มุมหนึ่งของความรักอันที่พี่น้อง การคืนดีและการให้อภัยกัน (บทอ่านของอาทิตย์นี้) ก็เป็นอีกแง่มุมหนึ่งของความรักที่เกิดจากการตอบรับ พระคุณแห่ง ความรอดที่พระเจ้าประทานให้ชีวิตศิษย์พระคริสต์ที่มีทั้งการตักเตือนกันและให้อภัยกันจึงมีความสำคัญในการสร้างเอกภาพและความเป็นหนึ่งเดียวกันในห้วงขณะของศิษย์พระคริสต์ที่เป็นมนุษย์ที่ยังทำผิดต่อกันได้

ขอพระเจ้าอวยพระพร

คุณพ่อฟิลิป อดิศักดิ์ พรงาม  
เจ้าอาวาส

## ครอบครัวที่เป็นสุข

1. ครอบครัวที่เป็นสุขคือ ครอบครัวที่เปิดรับชีวิต รักลูก เหมือนเป็นของขวัญ เห็นคุณค่าของผู้อาวุโส ว่องไวต่อปัญหาของคนจนและผู้ที่กำลังทนทุกข์
2. ครอบครัวที่เป็นสุขคือ ครอบครัวที่จัดเวลาพูดคุยและมีโอกาสถลกด้วยกัน
3. ครอบครัวที่เป็นสุขคือ ครอบครัวที่สวดภาวนาด้วยกันและมอบปัญหาและความหวังต่างๆ ให้พระเจ้าช่วยเหลือ
4. ครอบครัวที่เป็นสุขคือ ครอบครัวที่เวลามีข้อขัดแย้ง จะไม่เกิดการทะเลาะวิวาท แต่เป็นสถานที่ฝึกฝนให้เติบโตในความเคารพ และรู้จักให้อภัยกัน
5. ครอบครัวที่เป็นสุขคือ ครอบครัวที่มีสันติสุขและเป็นจุดกำเนิดให้สังคมมีสันติสุขด้วย
6. ครอบครัวที่เป็นสุขคือ ครอบครัวที่เอาใจใส่สร้างโลกให้มีมนุษยธรรมมากขึ้น

---

### Perfect love is...

Slow to suspect	- quick to trust
Slow to condemn	- quick to justify
Slow to offend	- quick to defend
Slow to expose	- quick to shield
Slow to reprimand	- quick to forbear
Slow to demand	- quick to give
Slow to provoke	- quick to conciliate
Slow to hinder	- quick to help
Slow to resent	- quick to forgive

You can give without loving, but you cannot love without giving.

Love is a feeling you feel when you have a feeling you've never felt before.

Joy is love's music.

Peace is love's agreement.

Longsuffering is love's endurance.

Kindness is love's service.

Goodness is love's deportment.

Faithfulness is love's measure.

(John Haggai)

“ผู้ไม่มีความรัก ย่อมไม่รู้จักพระเจ้า เพราะพระเจ้าทรงเป็นความรัก”(1 ยน 4:8)

“จงหยั่งรากลึกลงในพระองค์ และเสริมสร้างขึ้นในพระองค์ จงมีความเชื่ออย่างมั่นคง ดังที่ท่านได้รับคำสั่งสอนมา จงเต็มเปี่ยมไปด้วยการขอบคุณพระเจ้า”

“The One who fashioned together their hearts is the One who knows all their works.”(Ps 33:15)

“The first end I propose in our daily work is to do the will of God; secondly, to do it in the manner he wills it; and, thirdly, to do it because it is his will.”

(St.Elizabeth Ann Seton)

---

### First Reading Sir 27:30-28:7

#### A reading from the Book of Sirach

Wrath and anger are hateful things,  
yet the sinner hugs them tight.

The vengeful will suffer the LORD's vengeance,  
for he remembers their sins in detail.

Forgive your neighbor's injustice;  
then when you pray, your own sins will be forgiven.

Could anyone nourish anger against another  
and expect healing from the LORD?

Could anyone refuse mercy to another like himself,  
can he seek pardon for his own sins?

If one who is but flesh cherishes wrath,  
who will forgive his sins?

Remember your last days, set enmity aside;  
remember death and decay, and cease from sin!

Think of the commandments, hate not your neighbor;  
remember the Most High's covenant, and overlook faults.

---

### Responsorial: (for Responsorial Psalm)

The Lord is kind and merciful, slow to anger, and rich in compassion.

---

## **Second Reading Rom 14:7-9**

### **A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans**

Brothers and sisters:

None of us lives for oneself, and no one dies for oneself.

For if we live, we live for the Lord,

and if we die, we die for the Lord;

so then, whether we live or die, we are the Lord's.

For this is why Christ died and came to life,

that he might be Lord of both the dead and the living.

---

## **Gospel (Mt 18:21-35)**

A reading from the holy Gospel according to Matthew

Peter approached Jesus and asked him,

"Lord, if my brother sins against me,

how often must I forgive?

As many as seven times?"

Jesus answered, "I say to you, not seven times but seventy-seven times.

That is why the kingdom of heaven may be likened to a king

who decided to settle accounts with his servants.

When he began the accounting,

a debtor was brought before him who owed him a huge amount.

Since he had no way of paying it back,

his master ordered him to be sold,

along with his wife, his children, and all his property,

in payment of the debt.

At that, the servant fell down, did him homage, and said,

'Be patient with me, and I will pay you back in full.'

Moved with compassion the master of that servant

let him go and forgave him the loan.

When that servant had left, he found one of his fellow servants

who owed him a much smaller amount.

He seized him and started to choke him, demanding,

'Pay back what you owe.'

Falling to his knees, his fellow servant begged him,

'Be patient with me, and I will pay you back.'

But he refused.

Instead, he had the fellow servant put in prison  
until he paid back the debt.

Now when his fellow servants saw what had happened,  
they were deeply disturbed, and went to their master  
and reported the whole affair.

His master summoned him and said to him, 'You wicked servant!  
I forgave you your entire debt because you begged me to.  
Should you not have had pity on your fellow servant,  
as I had pity on you?'

Then in anger his master handed him over to the torturers  
until he should pay back the whole debt.

So will my heavenly Father do to you,  
unless each of you forgives your brother from your heart."

---

## **Announcements from the Church**

- 1. Thank you very much to all Parish Council Members and Parishioners** for the success of the Parish Feast last Sunday. May God grant you joyful hearts and success in return!
- 2. Catechism for adults in Thai language will be taught for the purpose of Baptism or for learning more about Christianity.** Sessions will be on Sundays between 11.15 - 12.15 hours, starting from this Sunday the 17 of September 2017 at St. Nikolaus Church. Those who are interested, please contact the Parish Office.
- 3. Catechism for Young Catholics: CYC classes for school year 2017-2018** will start on Sunday, 1<sup>st</sup> October, 9.30-10.15 am. Classes are free of charge and will be held every Sunday at St. Nikolaus Church small sala.

### **FIRST COMMUNION CLASS**

For children 7 YEARS OLD and above (child must be 7 years old by 31 August 2017) This class will prepare children for FIRST Reconciliation and First Holy Communion.

If you are interested to register your child, please fill-up the Registration Form, which can be found at St. Nikolaus Church office then submit to church secretary or email to: mariz468@yahoo.com

## ประชาสัมพันธ์จากทางวัด

1. ขอขอบคุณสภาอภิบาลและพี่น้องทุกท่าน ที่มีส่วนร่วมช่วยกัน จัดงานฉลองวัดในปีนี้อย่างเรียบร้อย ผ่านไปด้วยดี ขอพระเป็นเจ้าโปรดตอบแทนในน้ำใจดีของทุกๆ ท่าน
2. ทางวัดนักบุญนิโคลัส จะเปิดสอนคำสอนสำหรับผู้ใหญ่ที่สนใจ โดยจะเรียนทุกวันอาทิตย์ เวลา 11.15-12.15 น. เริ่มเรียนตั้งแต่วันอาทิตย์นี้ (17 กันยายน 2017) เป็นต้นไป ผู้ที่สนใจเชิญสมัครได้ที่สำนักงานวัด
3. สังฆมณฑลจันทบุรี มีความยินดีขอเชิญร่วมพิธีบวชเป็นพระสงฆ์ของสังฆานุกรยอแซฟ ประธาน ต้นเจริญ และ สังฆานุกรเปโตร อธิพิพล หางสลัด โอภาสฉลองชุมชนแห่งความเชื่อ วัดอัครเทวดามีคาแอล จ.ปราจีนบุรี วันเสาร์ที่ 30 กันยายน 2017 มีสชเวลา 10.00 น. คารุทานละ 200 บาท รถออกเวลา 06.00 น. สมัครได้ที่สำนักงานวัด
4. คณะซิสเตอร์ ขอเชิญพี่น้องที่สนใจ เข้ารับการอบรมชีวิตคริสตชนแห่งการรักและรับใช้ วันพฤหัสบดีที่ 12 ถึง วันอาทิตย์ที่ 15 ตุลาคม 2017 ณ อาคารสุวรรณศรี ศรีราชา จ.ชลบุรี สนใจติดต่อได้ที่สำนักงานวัดหรือที่คุณบุญเรือง อวนวงษ์ โทร. 084-8648904
5. ขอเชิญพี่น้องร่วมทำบุญสำหรับภคินีคณะคาร์แมล จันทบุรี (ซีล็บ) ที่เจ็บป่วยและมีอายุมาก โดยผ่านทางธนาคารกรุงเทพ เลขที่บัญชี 745-017-5554 ชื่อบัญชี คุณประดิษฐ์ พนาราม, คุณรัตนศักดิ์ วงษ์มณีชูโชติ, คุณมานะ ผิวเกลี้ยง (คณะกรรมการฯ) หรือ เชิญหยิบซองบริจาคของอารามได้ที่หน้าวัด แล้วยื่นส่งที่สำนักงานวัดหรือจะส่งโดยตรงตามคำแนะนำในซองนั้น บรรดาภคินีหรือซีล็บเหล่านั้น เป็นผู้ที่ทำหน้าที่ภาวนาเพื่อพวกเราทั้งบรรดาพระสงฆ์ นักบวชและฆราวาสที่ขอให้พวกท่าน ช่วยภาวนาให้ เป็นต้นในเวลาในทุกๆ ครอนและต้องการความช่วยเหลือ
6. ขอเชิญเยาวชนชาย ตั้งแต่ชั้น ป. 5 เป็นต้นไปเข้าร่วมค่ายสัมผัสชีวิตเนรมิตบ้านเนรมิตพระหฤทัย ศรีราชา (บ้านเนรมิตของสังฆมณฑล) ในวันศุกร์ที่ 27 ถึงวันอาทิตย์ที่ 29 ตุลาคม 2017 ค่าลงทะเบียนคนละ 200 บาท สมัครภายในวันที่ 12 ตุลาคม 2017 (ขอรายละเอียดได้ที่สำนักงานวัด)
7. ฉลองวัดอัครเทวดา แหลมประดู่ จ.จันทบุรี วันเสาร์ที่ 23 กันยายน 2017 มีสชเวลา 10.30 น.

## พระวาจาทรงชีวิต / The Word of Life

“ไม่มีพวกเราคนใดที่มีชีวิตอยู่เพื่อตนเอง และไม่มีผู้ใดตายเพื่อตนเองเช่นเดียวกัน ถ้าเรามีชีวิตอยู่ ก็มีชีวิตอยู่เพื่อพระเจ้า ถ้าเราตาย เราก็ตายเพื่อองค์พระผู้เป็นเจ้า” (รม.14:7-8)  
“None of us lives for himself, nor dies for himself. If we live, we live for the Lord, and if we die, we die for the Lord.”(Rm. 14:7-8)

### TWENTY- FOURTH SUNDAY OF THE YEAR

First Reading (Sir 27:30-28:7)

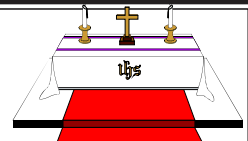
Second Reading(Rm 14:7-9)

Gospel (Mt 18:21-35)

### ตารางมิสซา Time for Masses

#### วัดเซนต์นิโคลัส พัทยา St. Nikolaus Church Pattaya

วันพุธ Wednesday	- 18.30 น. hrs.	อังกฤษ English
	- 19.30 น. hrs.	นพวารและมิสซา Novena&Mass ไทย Thai
วันศุกร์ต้นเดือน First Friday of the Month	- 18.30 น. hrs	อังกฤษ/English
	- 19.30 น. hrs	ไทย/Thai
วันเสาร์ Saturday	- 18.00 น. hrs.	อังกฤษ/English
	- 19.30 น. hrs.	ไทย/Thai
วันอาทิตย์ Sunday	- 7.00 น. hrs.	ไทย/Thai
	- 8.30 น. hrs.	อังกฤษ/English
	- 10.00 น. hrs.	ไทย/Thai
	- 16.00 น. hrs.	อังกฤษ/English
	- 17.30 น. hrs.	เกาหลี/Korean



#### วัดอัสสัมชัญ พัทยา Assumption Church Pattaya

วันอาทิตย์ Sunday	- 9.00 น. hrs.	ไทย/Thai
	- 11.00 น. hrs.	อังกฤษ/English

เจ้าวัด	คุณพ่อฟิลิป อติศักดิ์ พรงาม
ผู้ช่วย	คุณพ่อวีระ ผังรักษ์ คุณพ่อบัณฑิต เจริญสัตย์ศิริ
Pastor	Fr. Philip Adisak Phorn-Ngam
Helping	Fr. Michael Weera Phangrak Fr. Angkarn Charoensatsiri

#### Priest Calls :

Fr. Adisak 081-8675598  
Fr. Weera 081-8164396

สำนักงาน Office : (038) 415 322